

Taq Chikopaa'



Animalitos

PROYECTO

FORTALECIMIENTO EDUCATIVO A LAS TRES AREAS LINGUISTICAS

AUTORES: Alumnos de tercer grado primaria, Escuela Oficial Rural Mixta “Canton Pacuchá”, San Pedro La Laguna, Sololá.

Revisado por: Profa. Flora Cortez de González.

Corrección del texto Tz’utujil

Prof. Santos Quiacaín Churunel (Facilitador de la Academia de Lenguas Mayas)

Corrección versión final

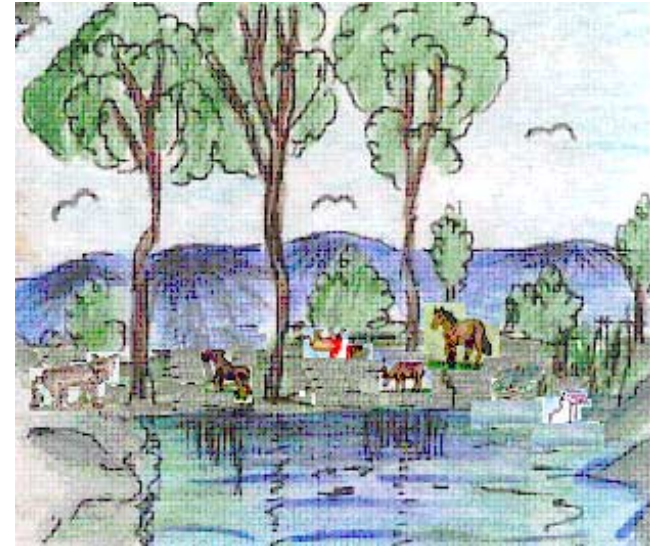
Prof. Pablo Ujpán y Ujpán, Técnico Pedagógico PEMBI-GTZ.

Diseño de la portada

Prof. Rafael González Cotuc

Graficación

Prof. Pablo Ujpán



K'a ja k'aa ri' ja koj xb'e chi kikonoxiik chikopaa',
ma ta k'o xeeruwil, xa jun ti taa' xerila' to.

Ja k'a koj nisakala' rii' k'in xkami.

Ja chikopaa' ma xetij chik ta rumaal ja koj,
qas xeezikot chik chi paanja k'acheelaaj.

El león se fue a cazar animalitos, solo encontró un
anciano, ya cansado y enfermo murió. Los
animalitos vivieron muy felices en la selva.

AUTOR: alumno Rafael Cruz



Ja koj xb'e chik xe' Raqan tz'i', taq tz'ikin
chik xb'eruchapa'.
K'aj a k'aa ri', ja koj xb'e chik chi rukonoxiik
rachib'iil pa k'acheelaaj.

Otro día el león hambriento se fue a la selva y
cazó un pajarito.

RUMALTIYOXIXIIK

Chi re jar Ajaaw, rumaal ja rayaóon k'in
rusijpaan ja naa'ooj chi qe.

Chi re ja rutzalemaal tinaamit pa k'uchaa',
rumaal xuujaq ja b'eey chi qaawach chi
rusamajixiik ja k'iya b'anikiil.

DEDICATORIA

A Dios, por la sabiduría y la inteligencia que nos
regaló.

Al Cantón Pacuhcá por abrirnos la puertas, a la
interculturalidad.

A la embajada de Japón por el apoyo al uso de la
lengua maya en las escuelas.

Al PEMBI -GTZ, por promover el bilingüismo y la
interculturalidad en las aulas de la escuela
primaria y por editar este texto generado por los
alumnos de primer grado del ciclo escolar 2004.

RUK'UJTIK

Ja chi ke ja taq ak'aalaa' jar ee k'o chi paan ja rox ruweqa' rupalib'aal ajtijaal rixiin Escuela Oficial Rural Mixta Pacuchá , jun nimalaj kikoteemaal ja xoqkoowiini xqaanuk' rub'ajniik ja jun ub ri' rub'ina'aan "Taq Chikopaa" ruk'aan ja taq cholon tzij k'in taq tzij ja b'anataanaq chi paan ja tinaamit Tz'utujil.

Jaa wa' ub ri',g jun waach rixiin ja kisaamaaj ja taq ak'aalaa' k'in tijooneelaa' kixiin jar a k'aalaa' k'in xtoo'i rumaal ja mookaaj.

Presentación

Para los alumnos de 3ro. Grado primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Pacuhá, es una ubicación haber podido elaborar este texto de lectura "Animalitos" que recoge fábulas y hechos reales de la literatura Tz'utujil.

Este texto es el resultado del entusiasmo de los alumnos y el esfuerzo de la maestra, por todo ello aspiramos a que esta ubicación sea motivo de animar a otros escritores de nuestra comunidad Tz'utujil; especialmente a los del nivel primario.



Ja tijonel koj

Jun koj xuuchap jun umul pa k'acheelaaj, k'aja k'aa ri' xb'e pa roochooch chi rutijjik.

Ja koj xb'e chik jun meej, pa tijb'al ya', ma umul chik ta nb'eruchapa'; kuuk chik ne'erukaanooj, xarwa ri' ja kuuk pa ruwi' taq chee' ee k'o wi'.

El león primero cazó a un conejito, después se interesó por las ardillas y logró cazar una ardilla.



Ja kumatz

Ja chee' qas rex , k'in pa ruwi' nek'eje' wi' ja chikopaa', k'o jutiiij, jun kumatz q'anij mach'atinata xjote' chi riij ja chee'.

Qatika' k'iy ja chee', ma keeqachoy ta, rumaak nk'aatzin na chi qe pa jun q'iiij k'in chi ke qalk'uwaal k'in chi ke ja taq chikopaa'.

Cuidemos los árboles porque nos sirve a todos los seres vivos.

OKIB'AL TZIIJ

Ja taq cholib'al tziiij pa qatzijob'al q'anij ma juunaan chik ta ruki'iil toq nq'aaxax chi paan ja kaxlan tziiij.

Chaqaa', q'axnaq chik na ja ki'k'uxlaal ja toq eje'ee' jar ak'aalaa' nech'ob'o wi'.

Jaa awa' ja xtiqasiik'iiij ri', ma k'o k'aaxaan wi' q'anij k'aa xkeech'ob' ja taq ak'aalaa'.
Katkiiikot k'a chi rusik'ixiik.

INTRODUCCION

La literatura en el Idioma Tz'utujil, es casi imposible que tenga la misma gracia al ser ya traducido al castellano y es más la literatura de los pequeños es aún mas gracioso que se pueda disfrutar; en este caso no existe ninguna recopilación de datos es creación puramente de niños de tercer año. Disfrute pues con nosotros su lectura.

Profra. Martha González Peneleu
Directora del plantel.

RUCHOOLAAJIL

(Índice)

Rumaltiyoxixiik _____ Dedicatoria
Ruk'ujtiik _____ Presentación

	Paginas
Ja ti ak'.....El pollito-----	7
Tz'ikin.....Pajarito-----	13
Ja jun ti xepeq.....Un sapito-----	19
Ja sanik.....La hormiga-----	27
Ja mix k'in ja ti ch'ooy.....-----	28
El gato y el ratón	
Ja tz'i'.....El perro-----	31
Ja ti umul.....El conejito-----	33
Ja xiik.....El águila-----	35
Ja kumatz.....La culebra-----	36
Ja koj xeeruutij chikopaa'.....El león comió animales----	37

XIIK

Ja nuuteee' xuutz'et jun xiik chi kaaj, xib'ej rii', rumaal rutzaaqen jun kumatz, xinrusik'ij opón inin, chaqaa' xintz'et.

Mi mamá se asustó al ver un águila llevando una culebra en sus garras.

AUTOR: alumno Cristóbal Ramírez





Ja k'a ti umul xuumaj rutijiik ja ti q'ananlaj riikiil, toq xuuk'is, xb'e pa b'eey, xerila' to jun ti tz'i', la kaab'ex rumaal ja tz'i', xk'aqala' nojoj rii' pa ruwi' jun chee'.

Después salió de paseo, un perro lo correteó, pero se escapó hacia un árbol.

JA TI AK'

Ja ti ak' nq'aaq'an ti ruupaan toq xuutz'et opon julee' ixiiim k'aja k'a ri' xuumaj rutijiik.

Toq k'a xnooji ja ak' rumaal jar ixiiim qas ki' ruuku'x.

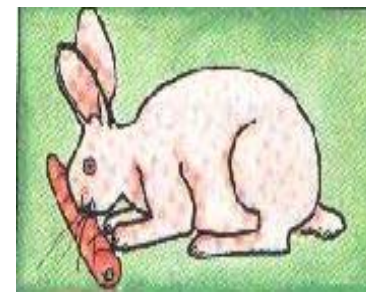
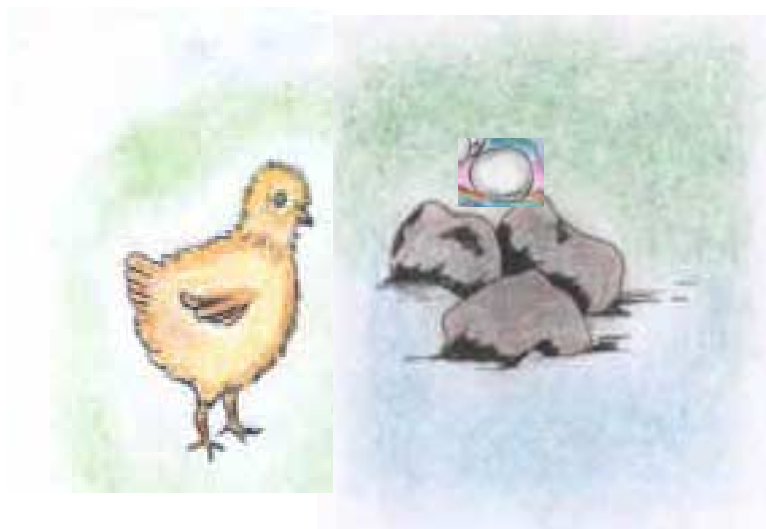
El pollito tenía hambre poco después encontró maíz y se sació



Ja ti ak' xeruwila' jun saqmooloo', ja nub'ij arjaa' rixin ja ruutee' ja saqmooloo'.

Siririx to chi paan ja b'eeey, toq xerila' to jun aab'aj q'anij paxtaji ja ti saqmooloo'.

El pollito encontró un huevo que rodaba en el camino y se estrelló con una piedra quebrándose.



JA TI UMUL

Ja ti umul qas nk'aqak'a' rii', ja k'aa winaqii' qas nkiyaariij, ja k'a ti umul xutz'et opón jun q'analaj riikiil, qas k'a ki' ruuk'u'x.

Qas k'a k'axtuutij ja q'anlaj riikiil toq xelto chik jun umul pa roochooch.

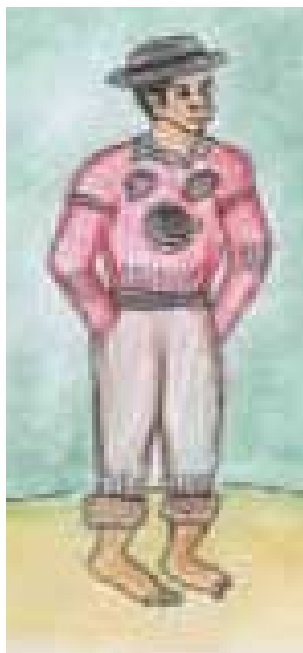
K'aa ri' xub'iix chi re tatija' ja q'anlaj nuriikiil le', ja k'a ti umul xuxib'ej ti rii'.

Un conejito muy apreciado por las personas que le rodeaban, fue invitado a comer una zanahoria y lo compartió con otro, por ser muy bueno.

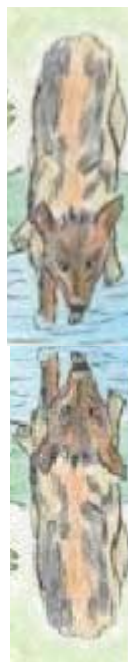
Xuuwil chik jun tz'i' xkeemaj ch'o'ooj pa b'eey k'in xkeeti' jun aachi.

Ja tz'i' xuusaq ruxulaa' julee' ti'ij, xerutija' to rumal ruq'aq'anil ruupaan, xch'ey to chi re jun chee'.

El perro andalón se encontró con otro perro, se pelearon y depues robó carne porque tenía hambre y fue golpeado con un palo.



32



K'o jun ti ak' ti q'en ti rijj xb'e pa k'astaneem, qas ki' nuuna' ja ti b'iix, rumajoon b'iineem pa b'eey. Qas ki'nuunaa' ja ti b'iix pa b'eey q'anij maxko' jun b'ijneem nuub'an.

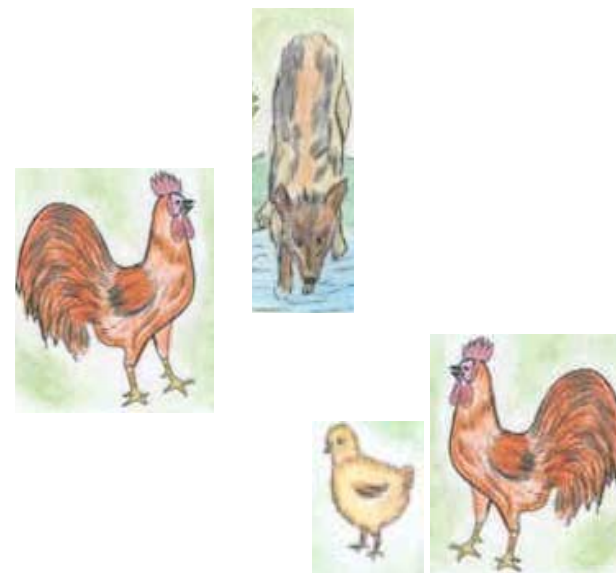
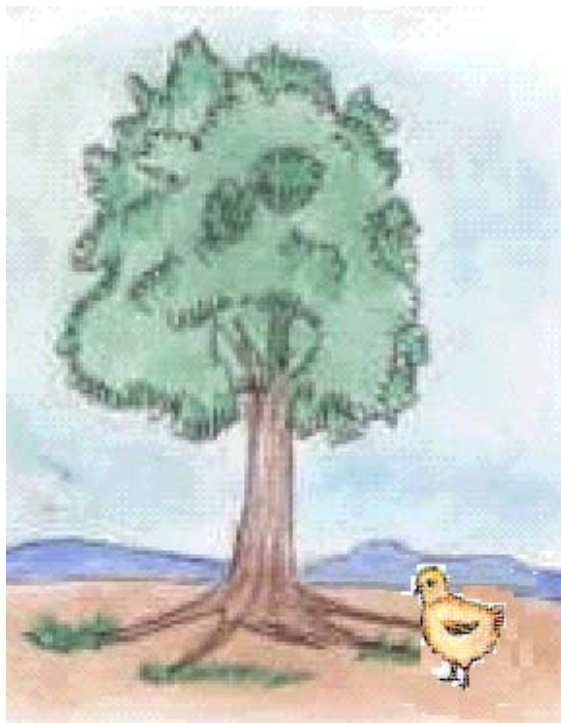
El pollito amarillo que cantaba felizmente en un camino largo.

9

Ja ti ak' xuumaj ch'ob'ooj -¿naq chi re ma kinok q'apooj?.

Jar inin nuwaajo' neenuya' julee' waal, utz k'a in utzalaj te'eej xaxa k'intino'y na, toq xtinb'an jo'oo' nujuunaa' ninok pan ajtiijaal.

El pollito desea crecer rápido para convertirse en una buena mamá y estudiar mucho cuando tenga edad.



Ja tz'i'

Ja jun ti tz'i' qas jab'el , nk'aqak'a' ti rii' xeruwila' to julee' taq ak' , xerub'atataj chi ruwach jaay. Ee k'iy xeruxiib'eej pa k'im, oxi' xeeruutij ja toq xpeeti ja raajaaw xub'atataj ja jun tz'i'.

Xa ma jaru' chik ta q'ij xuukoch', xkami ja ti mix.

Ma keeqakamisaj ta ja taq chikopaa', rumaak neek'aatzin chi qe, looq' keqana'aa'.

El gatito no aguanto el dolor y murió.
Debemos de cuidar y valorizar a nuestros animales.

AUTOR: alumno Sergio Renaldo Asunción Ajcac.



Ja ti ak' xuutz'et jun ti pepe', qas ki' ruuk'u'x ja ti ak' xuutz'eteb'ej opón ja ti pepe' .

Ja ti pepe' nrupupi b'enaq, ja ti ak' rub'ototan ti rii' xataralb'ejeel, rummak tz'aaneem nurojoob'eej.

El pollito encontró una mariposa se puso feliz, lo persiguió hasta cansarse.



Ja ti ak' xeruwila' jun ti juut, xuumaj rutijiik nooji ja ti ak' rumaal ja juut.

El pollito encontró un gusanito y se lo comió quedando muy lleno.

AUTORA: alumna Keila Noemí Pop Sequec.

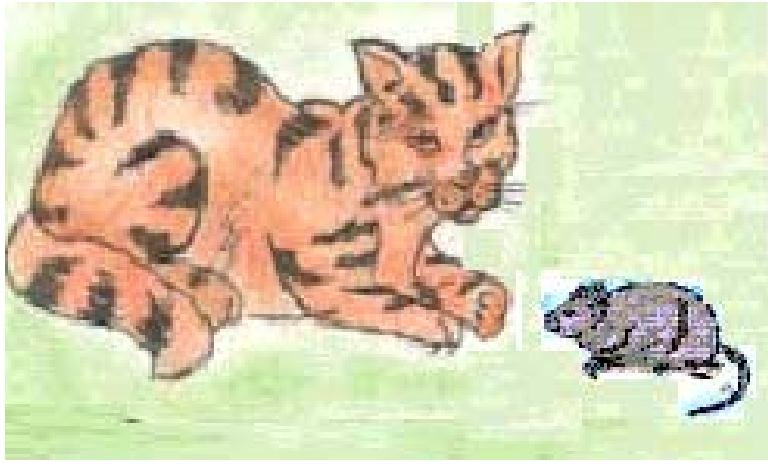
Xqaj q'ij q'anij ma tikonotaji ja ruwaay, jun si'k xuutij.

Xtijtajel rumaal, xbé chi roochooch.

Toq xuutz'et ma pa roochooch ta xok wi', xuuna' ruxulaa' ti'ij, xerutija' to rumaal ruq'aq'anil ruupaan, ja k'a ixoq xuub'uq to chi ruutza'm jun chee' ja mix.

Ya era muy tarde tenia mucha hambre, se sació con una lagartija, luego se fue a su casa, se confundió de casa y encontró carne en la otra casa, se lo comió y la dueña de la casa le pego con un palo.





JA MIX K'IN JA TI CH'OOY

Ja ti mix niq'aq'an ruupaan, q'anij ma k'o ta nuutij, xb'e pa konon ruwaay.

Xeereila' to jun ti ch'ooy warinaq, xuxib'ej rii', ja k'a ti ch'ooy xanimaji, qas tzeel xuuna' ja ti mix rumaal ma xkowin ta xuuchap.

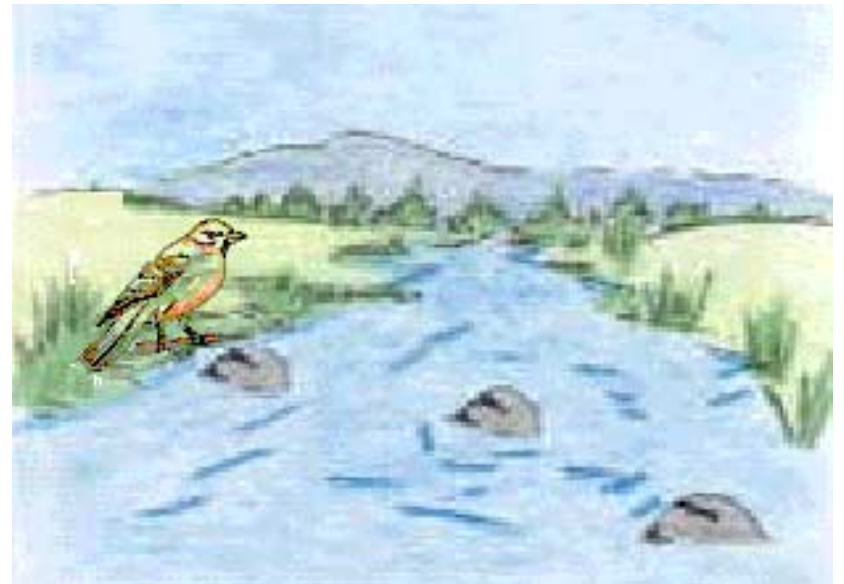
Un gato hambriento, salió en busca de su comida, el gato encontró un ratón y no pudo atraparlo.

TZ'IKIN

Ja ti tz'ikin qas nrupupì, q'en ti riij, ja ti ruutzoop qas ti ch'uut.

Xeerila' to jun raqan ya' k'in xuutijeel jutz'it.

El pajarito amarillo toma agua y vuela divirtiéndose.





Ja jun ti tz'ikin xuutz'et jun ixoqalaj tz'ikin, kachib'ilajel kii', xe rupupeel, toq k'a xeeqaj to ja chi ruwach uleew xek'ule'e.

El pajarito se enamoró de una paloma, volaron juntos se alegraron mucho y cuando dejaron de volar se casaron.

Konojeelaal ja sanik xekiwaaraj naquun rixin koochooch, toq k'a xtzur kumaal ja koochooch xeeikiikooti k'in xkeek'ul nimaq'iij.

Juun ja ti sanik xok pa chee', ee k'o juut chi paan k'in utz xkeetz'et kii' konojeelaal ja chikopaa' k'in jab'el kik'asleemaal xeeli'.

Todas las hormigas trabajaron, edificaron su casa y celebran con alegría, se hicieron amigos con los gusanos y con otros animales, vivieron muy felices.

AUTORA: María Teresa Bixcul Peneleu



Ja sanik xeruk'ama' aab'aj, jar ixoqalaj sanik xeeruya' raal, jun ixtan k'in jun ti a laa'.

Xkeeb'an jutij ja sanik, xeeb'e pa jun tinaamit, maxko' k'atan nuub'an k'ajk'aari' xexulan chi ruuxee' jun chee'.

La hormiga trabajadora, tuvo dos hijos, un día fueron a un pueblo, en el camino habían descansado bajo la sombra de un árbol.



26



Jar ixoq tz'ikin xuuya' jun ti saqmooloo', ja ti saqmooloo' gas looq' xuuna' rootaq chi k'o ti raal chi paan.

La palomita puso un huevo, lo cuidó mucho porque sabía que nacería una criatura.

15



Jar ixoq tz'ikin xerub'ij chi re ja ruchajiil. Qas kikooti toq xuutz'et ja ti saqmooloo', qas ki' ruuk'u'x, xuub'an jun ti ruusook ja saqmooloo'.

Avisó a su marido que había puesto un huevo.

El macho se alegró mucho al ver el huevo y preparó un bonito nido.

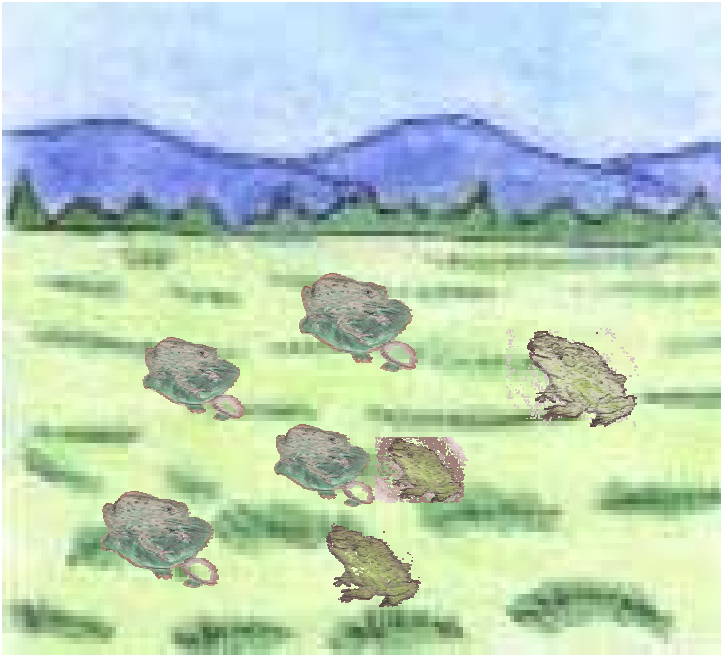
Ja taq b'ixaneel sanik

Ja k'a taq sanik chi ee ka'i' xkeemaj ruk'uutik tijooneem chi kewach ja taq chikopaa' k'in xek'ule'i, ixoq aachi xkeemaj ruk'uutiik tijooneem.

Ja k'a sanik xa tino'y ja koochooch k'in ma xeerub'an chik ta.

Las hormigas enseñan cosas buenas a los demás, luego se casan y cada pareja con su casita.





Xeeb'e xekikoonooj ja kewaay, k'ajk'aari' xekiwila' to ja keway chi ruuxee' julee' nimaq taq chee', k'aj k'a ri' xkeek'am xkeeya' chi ke ja k'alk'uwaal.

Xk'ule'i ja xpeq aachi nkiikooti ja ruuteee' chi riij ja ti raal.

Los padres fueron en busca de comida, cuando hallaron, saciaron a sus hijos, luego los sapitos se casaron y vivieron felices.

Jar ixoqalaj tz'ikin, xujupulub'eej ja saqmooloo', jo'lajuuj q'iiij xujupuleb'eej, k'ajk'a ri' xelto jun ti tz'ikin chi paan.

La palomita empolló el huevito y al cabo de 15 días salió su polluelo.



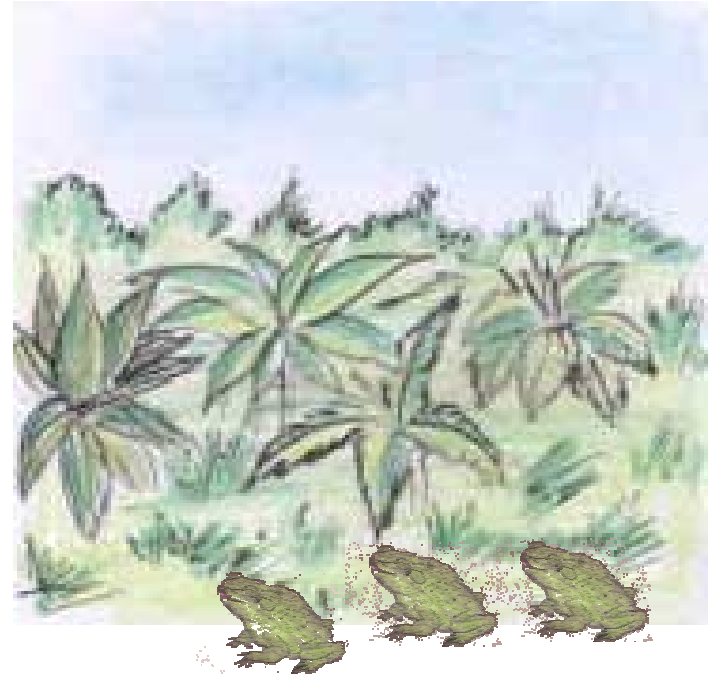
Ma keqakamisaj ta ja taq chikopaa' rumaak neek'aatz'in chi qe chuwach uleew.

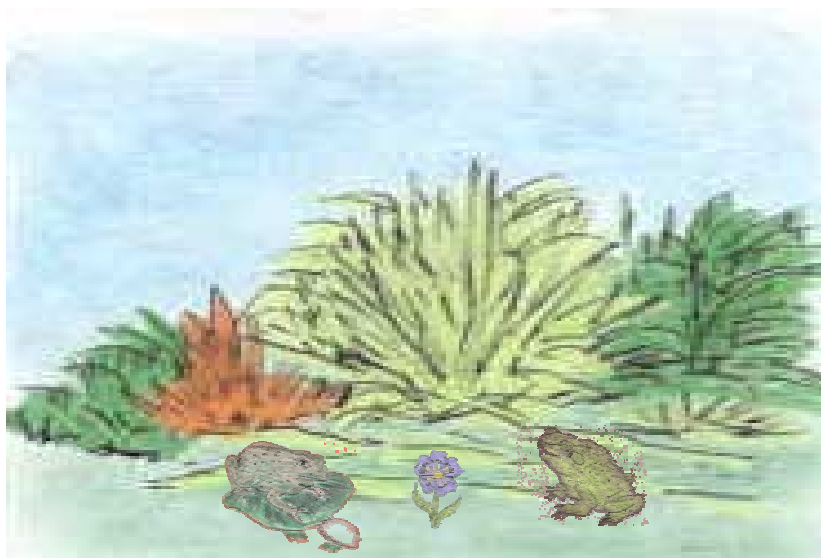
No matemos a los animales, porque son útiles al hombre en la naturaleza.

AUTOR: Efraín Mendoza González

Neeb'iisooni rumaal ja ma k'o chik ta nkeetij, rumaal xeeya' kaan keeyoon, xeeb'e ja kitata' keetee'.

Pero tristes y solos se quedaron sin sus padres.





Ja ti xpeq rachib'iil ruutzij, qas nkiikooti xuwil ja ruutzij xuk'ameel chi paan ja tiiko'm k'in xusipaj jun ti rukootz'ij.

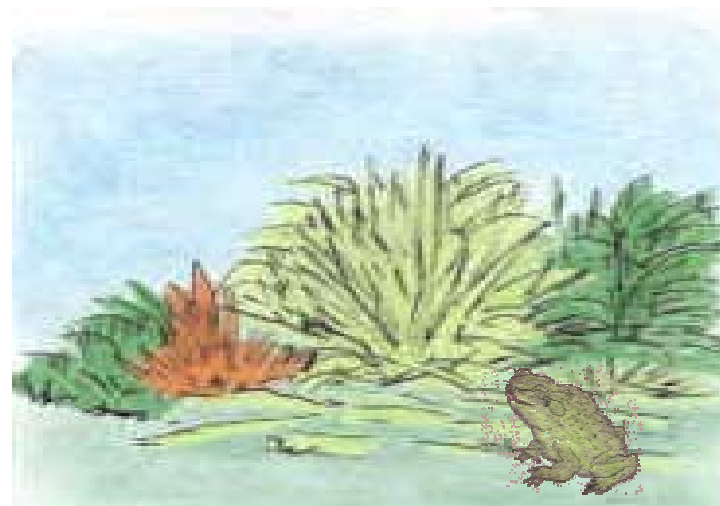
La rana se junto con su pareja muy felices, en el jardín le regaló una hermosa flor.

JA JUN TI XPEQ

Ja ti xpeq xeeruuya' taq tusaamooloo' pa ya', rumaak nuraajo' neeruuya' taq raal.

Ja jun ti xpeq xuuy'a jun ti raal, nkiikooti rumaal ja k'o chik ti raal, ja naab'ey ti raal aachi.

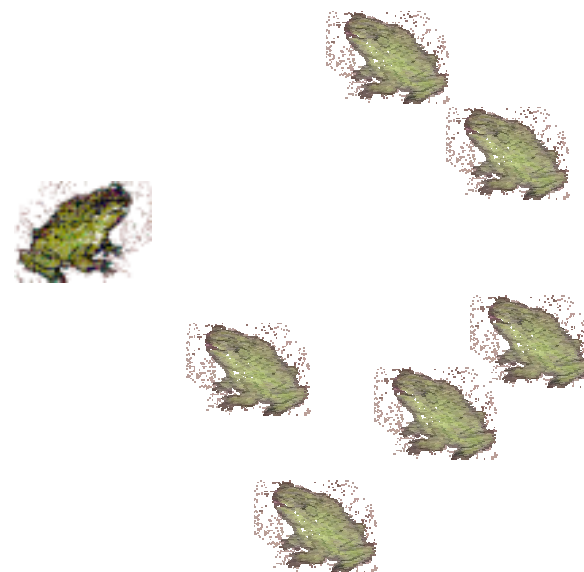
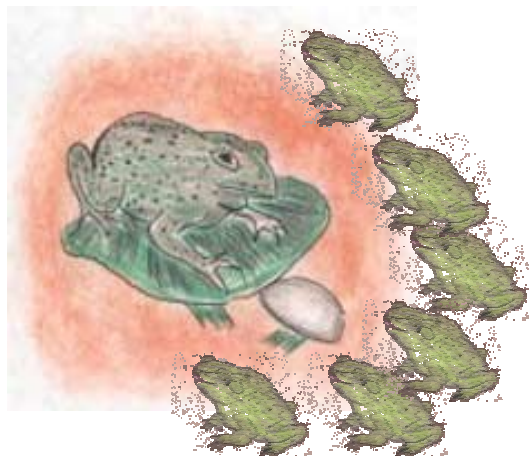
La rana puso huevos en el agua, quería tener crías y logró tener mucos sapitos.



Ja ti xpeq k'uut b'iix chuwach, jani' nb'aan chi re ja b'iix, kaamiik ja ti xpeq xrojataqij jani' nb'aan chi re ja b'iix.

Chi konojeelaal nekikooti jar ak'aalaa' rumaal ja nk'ut b'iix chi keewach rumaal ja ti xpeq.

A la rana le enseñaron a cantar, luego enseñó a los demás sapitos.



Nk'uut chik chi keewach ja taq ak'aalaa', qas ki' taq keek'u'x nkojtaqij ja b'iix, q'anij k'a utz chik nkeeb'an chi re ja b'iix.

Los sapitos felices, aprendieron a cantar.